

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 6 Μαΐου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

3702

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εφεξής αναφερόμενα "Τα Μέρη",

Επιθυμώντας την προώθηση φιλικών σχέσεων, μέσω συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού και των τεχνών, σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές νομοθεσίες,

Αναγνωρίζοντας το εποικοδομητικό αποτέλεσμα της συνεργασίας αυτής, για την επίτευξη καλύτερης κατανόησης των πολιτισμών και των κοινωνιών των δύο κρατών, καθώς και τον σημαντικό ρόλο του πολιτιστικού διαλόγου στην ενίσχυση και ενδυνάμωση των αμοιβαίων σχέσεών τους,

Τα Μέρη συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση της συνεργασίας σε πολιτιστικές και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις και ανταλλαγή εμπειρογνομόνων με σκοπό την επίτευξη καλύτερης κατανόησης και βαθύτερης αντίληψης των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών χαρακτηριστικών των λαών τους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε σεμινάρια, εκθέσεις, συνέδρια και σε εκδηλώσεις τέχνης, κινηματογράφου και βιβλίου, καθώς και σε συναντήσεις αναφορικά με τον πολιτισμό και τις τέχνες που θα διοργανώνονται στην άλλη

χώρα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων Αρχών τους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, με σκοπό την ευαισθητοποίησή των σε θέματα πολιτισμού εκάστης χώρας.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας και δικαιωμάτων, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου σύμφωνα με τις οικείες εθνικές νομοθεσίες τους.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες που θα στοχεύουν στην μελέτη των γλωσσών και πολιτισμών τους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενισχύουν τη συνεργασία με σκοπό την προώθηση του πολιτιστικού τουρισμού.

Άρθρο 7

Τα Μέρη δια του παρόντος Μνημονίου συστήνουν Μεικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από ίσο αριθμό αντιπροσώπων από κάθε Μέρος. Η Επιτροπή θα παρακολουθεί την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Μνημονίου, θα εξετάζει και θα επαναθεωρεί, κάθε θέμα που σχετίζεται με την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου. Οι συναντήσεις της Μεικτής Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλακτικά στις δύο χώρες. Τα Μέρη θα συμφωνούν εκ των προτέρων για την ημερομηνία και τόπο της συνάντησης μέσω διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Ανταλλαγή απόμων:

Η αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει τη δαπάνη ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας πλευράς. Η φιλοξενούσα πλευρά θα αναλαμβάνει τη δαπάνη της διαμονής, της εσωτερικής μετακίνησης και έκτακτης ιατρικής περίθαλψης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Ανταλλαγή εκθέσεων:

Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τη δαπάνη της μεταφοράς των εκθεμάτων (βιβλία, αντικείμενα τέχνης, πίνακες, ιστορικά νομίσματα, μουσικά όργανα, πολιτιστικά αγαθά και άλλο καλλιτεχνικό υλικό) από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας πλευράς. Η αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει επίσης τη δαπάνη της ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς των, μέχρι τον χώρο προορισμού. Η φιλοξενούσα πλευρά θα παρέχει υπηρεσίες εσωτερικής μετακίνησης και θα διασφαλίζει διευθετήσεις για την ασφάλεια των εκθεμάτων κατά την χρονική περίοδο της έκθεσης.

Οι διατάξεις αυτές θα εφαρμόζονται, εκτός εάν συμφωνηθεί άλλως μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9

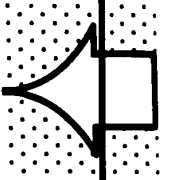
Οποιαδήποτε διένεξη που θα προκύπτει από την ερμηνεία και/ ή από την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου θα διευθετείται φιλικά μεταξύ των Μερών, μέσω διαβουλεύσεων και/ ή διαπραγματεύσεων δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των δύο Μερών. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τίθενται σε ισχύ, σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφονται στο Άρθρο 11, παράγραφος 1 του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 11

1. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης, με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν αμοιβαίως και εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος του.
2. Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για τρία (3) έτη από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του και θα παρατείνεται αυτομάτως για περαιτέρω περιόδους τριών (3) ετών, εκτός εάν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος, εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να το καταγγείλει. Σε αυτήν την περίπτωση, το Μνημόνιο θα παύει να ισχύει, έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της καταγγελίας του.
3. Η λήξη του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάσει οποιοδήποτε τρέχον πρόγραμμα ή υφισταμένη δραστηριότητα, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.



Καταρτίσθηκε στην Αθήνα, την 6^η Μαΐου 2014, σε δύο (2) πρωτότυπα το καθένα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Ευάγγελος Βενιζέλος
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και
Υπουργός Εξωτερικών

Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan
Υπουργός Εξωτερικών

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred as "The Parties").

Desiring to promote friendship relations, through cooperation in the field of culture and arts, in accordance with their relevant national legislation,

Recognizing the fruitful effect of this cooperation in respect to achieving a better understanding of the cultures and societies of the two countries as well as the important role of the cultural dialogue in strengthening and enhancing their mutual relations,

The Parties have accordingly agreed on the following:

Article 1

The Parties shall endeavor to promote cooperation in cultural and artistic events and exchange of experts to achieve a better understanding and the deepest perception of the artistic and cultural features of their people.

Article 2

The Parties shall encourage participation in seminars, exhibitions, conferences, art, film and book festivals and meetings related to culture and arts held in the other country.

Article 3

The Parties shall promote the cooperation between their competent authorities in the field of cultural heritage for the purpose of raising awareness of each others' culture.

Article 4

The Parties shall take the necessary measures to ensure protection of intellectual property and copyright, in the framework of this Memorandum, in accordance with their relevant national legislation.

Article 5

The Parties shall encourage efforts aiming at studying each other's language and culture.

Article 6

The Parties shall strengthen cooperation aimed at promoting cultural tourism.

Article 7

The Parties hereby establish a Joint Committee composed of an equal number of representatives of each Party. The Committee shall follow the implementation of the provisions of this Memorandum and also consider and review any of the issues pertaining to the implementation of this Memorandum. The meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the two countries. The Parties shall agree on the time and place of the meeting in advance through diplomatic channels.

Article 8

Exchange of Individuals:

The sending side shall bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving side. The receiving side shall bear the cost of accommodation, domestic transportation and emergency health care, according to its relevant legislation.

Exchange of Exhibitions:

The sending side shall cover the cost of transportation of exhibits (books, objects of art, paintings, historic coins, musical instruments, cultural goods and other artistic material) to and from the capital of the receiving side. The sending side shall also bear the cost of insurance of exhibits during transportation, until they reach their destination. The receiving side shall provide domestic transportation services and ensure safety arrangements for the exhibits during the exhibition period.

These provisions shall apply unless otherwise agreed upon through diplomatic channels.

- 11 -

Article 9

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum shall be amicably settled between the Parties through consultations and/or negotiations, using diplomatic channels.

Article 10

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the two Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures described in Article 11, paragraph 1 of this Memorandum.

Article 11

1. This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures required for its entry into force.

2. This Memorandum shall remain in force for three (3) years from the date of its entry into force and will be automatically extended for further three (3) year periods, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it. In such a case, the Memorandum shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

3. The termination of this Memorandum shall not affect any current programs or ongoing activities unless the Parties agree otherwise.

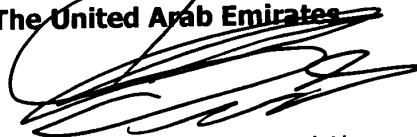
Done in Athens on May 6th, 2014, in two originals, each in the Greek, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
The Hellenic Republic**



Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

**For the Government of
The United Arab Emirates**



Sheikh Abdullah Bin Zayed Al
Nahyan
Minister for Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα της συσταθείσας Μεικτής Επιτροπής κατά το άρθρο 7 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτού.

Αθήνα, 30 Οκτωβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



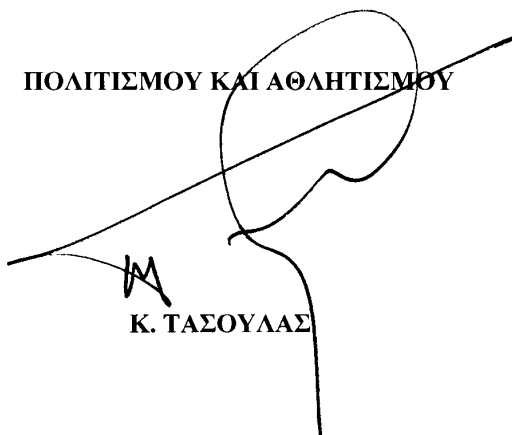
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Γ. ΧΑΡΔΟΥΒΕΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



Κ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ



Μ. ΒΟΡΙΑΔΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Ο. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ